

No. 27951

—

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Agreement on cooperation in the field of drug control. Signed
at Rabat on 21 January 1987**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 February 1991.

—————

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Accord en matière de coopération dans la lutte contre la
drogue. Signé à Rabat le 21 janvier 1987**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA
CONTRA LA DROGA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL
REINO DE MARRUECOS

El Reino de España y el Reino de Marruecos, conscientes de los grandes peligros que supone para los ciudadanos de ambos países el consumo de drogas tóxicas y las graves consecuencias que la adicción supone para el orden público y la salud de aquellos, y considerando que una cooperación intensa entre las autoridades de ambos países en la lucha tanto contra el tráfico como contra el consumo de drogas, redundará en bien de sus pueblos, acuerdan lo siguiente :

ARTICULO 1º .- La cooperación en materia de lucha contra las drogas se llevará a efecto mediante el establecimiento de un intercambio regular de informaciones y documentación que cubra los siguientes campos :

A) En materia de prevención :

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
- b) Los programas prioritarios en el campo de la prevención.
- c) Los programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En materia socio-sanitaria :

- a) El papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y las necesidades que los mismos conllevan (servicios de desintoxicación, Centros ambulatorios, Centros de día, Comunidades Terapéuticas, etc...).
- b) La tipología de Centros y Servicios asistenciales de acuerdo con el programa de ámbito europeo diseñado por el Gobierno italiano en colaboración con la fundación LABOS y en el que ya participan España y Portugal.
- c) El estudio y la evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Los programas experimentales de deshabituación.

C) En materia de reinserción social.

D) En materia legislativa.

ARTICULO 2º.— Las partes contratantes intercambiarán igualmente todo tipo de información útil sobre los resultados y los instrumentos epidemiológicos relativos a la evaluación, la vigilancia y la evolución del uso de drogas.

ARTICULO 3º.— El intercambio de información entre las partes se hará a través de los órganos administrativos respon

sables de la lucha contra el tráfico, colaborando especialmente en el control de ciudadanos extranjeros, aeropuertos fronteras y puertos. Para ello se establecerán los contactos y reuniones que la Comisión Mixta, prevista en el Artículo 5º, considere conveniente.

ARTICULO 4º.- Las autoridades competentes de las dos partes contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarios para la aplicación del presente acuerdo.

ARTICULO 5º.- Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta hispano-marroquí integrada paritariamente por miembros designados por las Autoridades competentes de los dos países.

Formarán parte de dicha Comisión, en todo caso, por parte española representantes de los Ministerios de Sanidad y Consumo, Justicia, Interior y Asuntos Exteriores.

Por parte marroquí, representantes de los Ministerios de Justicia, Interior, Salud Pública y Asuntos Exteriores.

ARTICULO 6º.- La Comisión tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones :

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las autoridades competentes las condiciones de la cooperación en las mate-

rias a que se refiere el artículo 2 de este Acuerdo.

- c) Proponer a las autoridades competentes, los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 2¹ de este Acuerdo.

ARTICULO 7º.- La Comisión podrá crear en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento ministerial susceptible de ayudarle en su labor y ello a propuesta de una o de las dos Partes Contratantes.

Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión se reunirá anualmente, salvo en los casos extraordinarios que aconsejen una mayor frecuencia, para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

ARTICULO 8º.- El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las partes contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, salvo denuncia de una de las Partes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra Parte con una antelación de seis meses:

¹ Reads "article 4" in the authentic French text — Se lit « article 4 » dans le texte authentique français.

Hecho en Rabat, el 21 de Enero de 1987, en dos ejemplares, en lenguas francesa y española, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

DRISS BASRI

ACCORD¹ ESPAÑO-MAROCAIN EN MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA DROGUE

PREAMBULE : Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, conscients du grand danger que la consommation de la drogue présente pour les citoyens des deux pays et des graves conséquences qui en découlent pour l'ordre et la santé publique et considérant qu'une coopération étroite entre les autorités des deux pays dans la lutte contre le trafic et la consommation de la drogue, qui ne peut être que bénéfique, conviennent ce qui suit :

ARTICLE 1 : La coopération en matière de lutte contre la drogue se fera au moyen de l'établissement d'un échange régulier d'informations et de documentations dans les domaines suivants:

A/- En matière de prévention :

- a)- L'échange de propositions pour le déroulement de programmes expérimentaux.
- b)- Les programmes prioritaires dans le domaine de la prévention.
- c)- Les programmes généraux de promotion de la Santé et de l'Education pour le bien-être, des citoyens et particulièrement la jeunesse.

B/- En matière socio-sanitaire :

- a)- Le rôle des différents services thérapeutiques quant à l'aide de soins (Centres spécialisés, dispensaires, etc...).
- b)- La typologie des Centres et Services d'assistance dans le cadre de programmes européens présentés par le Gouvernement italien en collaboration avec la Fondation LABOS et auquel participent l'Espagne et le Portugal.
- c)- Les études et évaluation des programmes expérimentaux pour une approche d'ensemble dans le but d'assister des toxicomanes.
- d)- Les programmes expérimentaux de désaccoutumance.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 janvier 1987 par la signature, et à titre définitif le 24 février 1991, soit 60 jours après la dernière des notifications (des 30 octobre 1987 et 26 décembre 1990), par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne, conformément à l'article 8.

C/- En Matière de réinsertion sociale.

D/- En matière législative.

ARTICLE 2 : Les parties contractantes échangeront tout genre d'informations sur les résultats et les instruments épidémiologiques relatives à l'évaluation, la surveillance et l'évolution de la consommation des drogues.

ARTICLE 3 : Les deux parties contractantes échangeront régulièrement des informations à travers les organismes administratifs responsables de la lutte contre le trafic, collaborant spécialement dans le contrôle des étrangers, des aéroports, des frontières et des ports. A tel effet elles établiront les contacts et les réunions que la Commission mixte prévue à l'article 5, estimera nécessaires.

ARTICLE 4 : Les autorités compétentes des deux parties contractantes pourront négocier et conclure les accords administratifs et les règles de procédure nécessaires à l'exécution du présent Accord.

ARTICLE 5 : Pour l'application du présent Accord, sera créée une Commission Espano-Marocaine à composition paritaire comprenant des membres désignés par les autorités compétentes des deux Pays.

Feront partie de ladite Commission, du côté espagnol les représentants des Ministères de la Santé et de la Consommation, de la Justice, de l'Intérieur et des Affaires Etrangères. Du côté Marocain les représentants des Ministères de la Justice, des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Santé Publique.

ARTICLE 6 : La Commission remplira, en plus de celles octroyées par les autorités compétentes, les fonctions suivantes :

a)- Agir comme moyen de communication entre les autorités compétentes des deux Pays dans le domaine de l'application du présent Accord.

b)- Proposer aux autorités compétentes les conditions de coopération dans le domaine cité à l'Article 2.

c)- Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les règles de procédure mentionnés à l'Article 4.¹

ARTICLE 7 : La Commission pourra créer, en son sein, des groupes de travail et faire appel à tout autre Département national concerné susceptible de l'aider dans sa tâche sur proposition d'une ou des deux parties contractantes.

¹ Se lit « article 2 » dans le texte authentique espagnol.

Indépendamment des réunions des groupes de travail, la commission se réunira tous les ans et chaque fois que des circonstances extraordinaires l'exigent pour l'analyse des travaux en cours, la définition des orientations et l'évaluation des résultats obtenus dans les différents domaines d'action.

ARTICLE 8 : Le présent accord sera appliqué provisoirement dès sa signature et entrera en vigueur définitivement 60 jours après l'échange de notes par lequel les parties contractantes se communiqueront l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne.

Le présent accord restera en vigueur sauf dénonciation par l'une des deux parties qui la communiquera à l'autre partie par voie diplomatique avec un préavis de 6 mois.

[FAIT à Rabat le 21 janvier 1987, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.]¹

Rabat, le 21 janvier 1987

Pour le Royaume
d'Espagne :

[*Signé*]

JOSÉ BARRIONUEVO [PEÑA]

Pour le Royaume
du Maroc :

[*Signé*]

DRISS BASRI

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique espagnol et a été traduit par le Secrétariat.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
KINGDOM OF MOROCCO ON COOPERATION IN THE FIELD
OF DRUG CONTROL

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco, aware of the great dangers which the consumption of toxic drugs presents for the citizens of both countries and of the serious consequences for public order and for the health of their citizens resulting from drug addiction, and considering that close cooperation between the authorities of both countries in combating both drug trafficking and drug consumption will benefit their peoples, have agreed as follows:

Article 1

Cooperation in the field of drug control shall be effected through the establishment of a regular exchange of information and documentation to cover the following fields:

A. *Prevention:*

(a) The exchange of proposals for the implementation of experimental programmes;

(b) Priority programmes in the field of prevention;

(c) General health promotion programmes and education programmes to promote the well-being of citizens, especially young people.

B. *Social and health matters:*

(a) The role of the various therapeutic services in the provision of assistance and related needs (detoxification services, out-patient centres, day centres, therapeutic communities, etc.);

(b) Typology of assistance centres and services, in accordance with the European programme designed by the Italian Government in collaboration with the LABOS Foundation in which Spain and Portugal are already participants;

(c) Study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the treatment of drug addicts;

(d) Experimental programmes for treating addiction.

C. *Social reintegration*D. *Legislative matters**Article 2*

The Contracting Parties shall also exchange all types of useful information on epidemiological findings and tools relating to the assessment, monitoring and development of drug consumption.

¹ Came into force provisionally on 21 January 1987 by signature, and definitively on 24 February 1991, i.e., 60 days after the last of the notifications (of 30 October 1987 and 26 December 1990) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the procedures required by their domestic legislation, in accordance with article 8.

Article 3

The exchange of information between the Parties shall be effected through the administrative authorities responsible for combating drug trafficking, which shall cooperate, in particular, in connection with controls on aliens and at airports, frontiers and ports. Any contacts and meetings deemed appropriate by the Joint Commission provided for in article 5 shall be arranged for this purpose.

Article 4

The competent authorities of both Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and regulations necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5

For the purposes of the application of this Agreement a Spanish-Moroccan Joint Commission is hereby established, composed of equal numbers of members to be appointed by the competent authorities of the two countries.

In every case, the Spanish membership of the Commission shall include representatives of the Ministries of Health and Consumer Affairs, Justice, the Interior, and Foreign Affairs.

The Moroccan membership of the Commission shall include representatives of the Ministries of Justice, the Interior, Health, and Foreign Affairs.

Article 6

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Commission shall have the following functions:

(a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries for the purposes of the implementation of this Agreement;

(b) To propose to the competent authorities the conditions for cooperation on the matters referred to in article 2, of this Agreement;

(c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and regulations referred to in article [2]¹ of this Agreement.

Article 7

The Commission may establish subsidiary working groups and may seek the collaboration of any other ministerial department which might assist it in its work, on the proposal of one or both of the Contracting Parties.

In addition to the meetings of the working groups, the Commission shall meet annually, except where extraordinary circumstances call for more frequent meetings for the analysis of work in progress, the determination of policies and the evaluation of the results obtained in the various fields of activity.

Article 8

This Agreement shall be applicable provisionally from the date of its signature and shall enter into force sixty days after the exchange of notes in which the Con-

¹ The number within brackets reflects the authentic Spanish text, and reads "4" in the authentic French text.

tracting Parties inform each other that they have complied with the requirements of their domestic legislation.

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless denounced by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel, giving six months' notice.

DONE at Rabat on 21 January 1987, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

DRISS BASRI
